

2021/03/28 中国語作文の会 第20回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：君には私の仕事はバカに見えるかもしれないけれどね、私はこの仕事に誰よりも誇りを持って取り組んでいるんだ。自分の知らない世界があることは仕方のないことだが、"自分と違うから"という理由で相手の世界を否定するようなことは絶対にしてはいけないよ。

中国語

【解答】：在你看来/对你来说，(虽然)我的工作会看上去毫无价值，但我对我的 这份工作感到无比骄傲/自豪。有自己不知道的世界是理所当然的事， 不过你绝对不要/千万不要以“跟自己不一样”为理由(来)否定别人 的世界。

・～がバカに見える：「毫无价值/没有价值/没有意思/没有意义」（「无价值」より「没有价值」が自然です）などがとても自然です。ただ「傻」も「意味のないこと」としてよく使うので、今回の例文にも使えます。「在你看来我的工作可能挺傻的」です。

*「笨」は「賢くない」という意味になるため、ここではやや不自然です。

・誰よりも誇りを持って取り組む：「骄傲」「自豪」どちらも使います。また「(充满)自豪感」も言います。

使い方は例えば下記のようにです。

→「充满自豪感地做(工作)」

→「对工作充满自豪/骄傲/自豪感」

→「工作时感到自豪/骄傲」

*「有」を使えるのは「自豪感」のみです。「对工作有自豪感」です。

今回は「誰よりも」を入れるため、「比谁都～」を使ってもよかったのですが、どう調整しても不自然な感じが残ります。代わりに「誰よりも誇りを持つ」と近い意味の「感到无比骄傲/自豪」というフレーズを使いました。

・自分の知らない世界 → 「自己不知道的世界」です。「不清楚」は、あることの原因や詳細が分かっていない場合などに使います。「知らない=不知道」が良いと思います。

・～は仕方のないことだが：「是理所当然的事」のほか「也是没有办法的事」も OK です。

・～という理由で相手の世界を否定する：直訳「以~为理由否定别人/对方的世界」です。また文が長い場合は「因为~就~」のほうが読みやすいかもしれません。今回の文ですと「你千万不要因为“跟自己不一样”就否定别人的世界。」となります。

2：大人になった今自分が通っていた小学校に行くと、まるで巨人になったかのように錯覚する。靴箱はこんなに小さかったっけ？体育館はこんなに狭かったっけ？自分の子供の成長を嬉しく思う反面、私はもはや"子供"では無くなってしまったのだなと少し寂しくなった。

中国語

【解答】：成了大人的我去自己(曾经)上的小学，让我觉得自己简直变成了巨人。鞋柜有这么小吗？体育馆有这么窄吗？我对自己的孩子的成长感到高兴，相反的/但另一方面，我感到有点儿寂寞，因为意识到自己已经变得不是“孩子”了。

- ・大人になる：「成了大人」または「长大」です。「长大」を使う訳は下記になります。
「我长大后去自己曾经上的小学，...」
- ・自分が通っていた学校：「自己曾经上的学校」のように過去形を示すため「曾经」を入れました。
- ・まるで巨人になったかのように錯覚する：直訳の「让我错觉得」も間違いではありませんが、ほとんど見ない使い方です。「错觉」は名詞として使うのが一般的です。「我有种～的错觉」「錯覚する」の意味が弱まりますが「让我觉得我简直变成了巨人」のほうが読みやすくなります。「錯覚する」の意味を維持するためなら「让我有种自己简直变成了巨人的错觉」でもOKです。
- ・靴箱：「鞋柜」でOKです。
- ・こんなに～だったっけ？：「有这么～吗？」という言い方は自然です。「こんなに～だったと気がつかなかった」という驚きを表すときに使います。
- ・自分の子供の成長を嬉しく思う：「我对自己的孩子的成长感到高兴」で問題ありません。もう少し簡潔に「孩子的成长叫我高兴」でもいいです。(自分の子供のことを言っていると分かります)
- ・～な反面：「但另一方面～」あるいは「相反的」です。「相反的」は既に「但」の意味が含まれていますので、そのまま使えます。
- ・～だなと少し寂しくなる：今回の訳文のように「我感到有点儿寂寞，…」でOKです。
- ・私はもはや"子供"では無くなってしまった：「自己已经变得不是“孩子”了」で問題ありません。ほかの言い方としては、「自己已经不再是“孩子”了」も言います。

3：東京五輪・パラリンピックの組織会長である森喜朗氏が2月12日正式に辞任を表明した。事の発端は森元会長が「女性がいる会議は時間がかかる」と女性蔑視・男女差別とも捉えられる発言をした事だった。組織委員は今回の件を重く受け止め、再発防止に努めるべきである。

【解答】：東京奥运会、残奥会组织会长的森喜郎于二月十二日正式表明辞职。事情的发端是，森前会长说的“有女性参加的会议要花很长时间”，这句被人视为女性蔑视、性别歧视的发言。组织委员应当认真对待这件事，为防止再次发生这种事做出努力。

- ・東京五輪・パラリンピック：「・」はあまり使わないため、「奥运会、残奥会」か「奥运会及/和残奥会」という表記が多いです。
- ・正式に辞任を表明した：「正式表明辞职」でOKです。「人の前にはっきり」と示す意味が少し弱まりますが「正式表示辞职」もOKです。
- ・事の発端は～である：「事情的发端/起源是～」です。
- ・女性がいる会議は時間がかかる：「有女性参加/在场的会议要花很长时间」でOKです。より簡潔に「开会有女人在要花很长时间」もOKです。
- ・女性蔑視・男女差別：「女性蔑視」は「贬低女性/藐视女性/蔑视女性」と言います。「男女差別」は「性别歧视」です。
- ・～とも捉えられる発言：「被视为~的发言」です。
- ・今回の件を重く受け止める：「认真对待这件事/严肃对待这件事」です。「批判を受け止める」を言う場合、「接受批评」になります。直訳が難しく、文によって「受け止める」の訳が変わってきます。
- ・再発防止に努めるべきである：「为防止再次发生这种事做出努力/努力防止再次发生这种事」と言います。目的語「这种事」を入れる必要があります。